

DATES	<b>Activités 2010</b>	PUBLIC CONCERNE	ACTIONS	PARTENAIRES
Novembre 2009 à Aout 2010 (0)	<div style="text-align: center;">  <p><b>CONCOURS PROVENCE DU JEUNE POÈTE BULGARE</b> 8<sup>ème</sup> édition</p> <p>Vous êtes lyden(ne), Vous aimez la poésie : Prenez vos stylos et Envoyez-nous vos Poèmes ! Thème : <b>La Vigne</b></p> <p><b>A Gagner</b> <b>VOYAGE</b> Atterrissage AVIGNON <b>Séjour en France</b> Des livres, des cadeaux...</p> <p><small>Date limite des envois : 25 février 2010 Règlement complet sur le site internet : <a href="http://www.france-bulgarie.org">www.france-bulgarie.org</a> et auprès des professeurs de français</small></p> </div>	Lycéens bulgares	<b>FRANCOPHONIE</b> « concours Provence du Jeune Poète Bulgare »	Ministère de l'Education Nationale Bulgare Institut Culturel Français à SOFIA Lycées bulgares FRANCOPHONIE Paule CONSTANT, Prix GONCOURT CRILJ 13 SOCIETE GENERALE/EXPRESS BANK
	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>		Réunion du Jury en Provence Remise des Prix à SOFIA	"
	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>		Visite en Provence des gagnantes en août	

CONCOURS DE POESIE (0)

<p>FEVRIER (O)</p>		<p>Tout public</p>	<p>ASSEMBLEE GENERALE suivie d'un repas à AIX</p>	
<p>MARS (P)</p>		<p>Tout public</p>	<p>Fête du 1<sup>er</sup> Mars (martenitsa) et Fête nationale bulgare à MARSEILLE</p>	<p>Groupes "MARI MOME" "Clair de Lune" Restaurant "ASSOS"</p>
<p>MARS (P)</p>		<p>Collégiens, Professeurs</p>	<p>Echange "COMENIUS" Collège LUCIE AUBRAC A EYGUIERES</p>	<p>Collège LUCIE AUBRAC A EYGUIERES/ Lycée Christo BOTEV IVAILOVGRAD</p>

Association loi 1901 n° **W131004056** –siret 48467115100013-

Siège social : Maison de la Vie Associative –Le Ligoures - 13090 Aix en Provence

**Adresse postale** : 14, avenue Marcel PAGNOL -13880 VELAUX - FRANCE

Tél. : 06 10 20 21 87 - Mél. : [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)

Antenne à **MARSEILLE** : Tél: 06.16.22.65.66 – Fax : 09.72.14.59.86 Mél.: [zlatina.ivanova@gmail.com](mailto:zlatina.ivanova@gmail.com)

Site : <http://www.france-bulgarie.org>

<p>MAI (P)</p>		<p>Lycéens</p>	<p>Présentation de la Bulgarie, Diaporama Danses bulgares avec l'ensemble traditionnel de l'université technique de SOFIA</p>	<p>Lycée Professionnel Ste Marie à AIX et Ecole Jean Jaures à AIX</p>
<p>MAI (P)</p>	   	<p>Tout public</p>	<p>FETE DE L EUROPE STAND, Présentation de la Bulgarie</p> <p>FETE DES 10 ANS DE NOTRE ASSOCIATION en présence de Ivan RAYCHEV, Consul de Bulgarie à Paris</p> <p>Danses bulgares avec l'ensemble traditionnel de l'université technique de SOFIA</p>	<p>Communauté du Pays d'AIX</p>

Association loi 1901 n° **W131004056** –siret 48467115100013-

Siège social : Maison de la Vie Associative –Le Ligoures - 13090 Aix en Provence

**Adresse postale** : 14, avenue Marcel Pagnol -13880 VELAUX - FRANCE

Tél. : 06 10 20 21 87 - Mél. : [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)

Antenne à **MARSEILLE** : Tél: 06.16.22.65.66 – Fax : 09.72.14.59.86 Mél.: [zlatina.ivanova@gmail.com](mailto:zlatina.ivanova@gmail.com)

Site : <http://www.france-bulgarie.org>

<p>JUIN</p>	  	<p>BULGARIE</p>	<p>RENCONTRE AVEC</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- LES LYCEENS D'IVAILOVGRAD</li> <li>- LE CLUB DE FRANCOPHONIE DE VRATSA</li> <li>- LES LYCEENS DU LYCEE STE SOPHIE A SOFIA</li> </ul>	
<p>JUILLET</p>	  		<p>PROMOTION DES ARTISTES BULGARES :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MIME BULGARE GUERASSIM DICHLIEV</li> <li>- PIECE DE THEATRE "REQUIEM FOR LOVE" AU FESTIVAL D'AVIGNON</li> </ul>	
<p>SEPTEMBRE (P)</p>		<p>Tout Public</p>	<p>ASSOGORA FETE DES ASSOCIATIONS DU PAYS D'AIX</p>	<p>Pays d'Aix Association</p>

Association loi 1901 n° **W131004056** –siret 48467115100013-

Siège social : Maison de la Vie Associative –Le Ligoures - 13090 Aix en Provence

Adresse postale : 14, avenue Marcel Pagnol -13880 VELAUX - FRANCE

Tél. : 06 10 20 21 87 - Mél. : [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)

Antenne à MARSEILLE : Tél: 06.16.22.65.66 – Fax : 09.72.14.59.86 Mél.: [zlatina.ivanova@gmail.com](mailto:zlatina.ivanova@gmail.com)

Site : <http://www.france-bulgarie.org>





DECEMBRE (P)		Tout public 90 personnes	CONCERT DE BISSER KOSTADINOV; CHANTEUR LYRIQUE BULGARE	Les amis de la médiathèque de Velaux
DECEMBRE (P)		Tout public 300 personnes	BAL DES BALKANS STAND PRESENTATION DE LA BULGARIE A MANOSQUE	Conservatoires de Digne et de Manosque

(O) signifie que l'Association Provence Bulgarie est l'organisateur de l'événement  
(P) signifie que l'Association Provence Bulgarie est partenaire et/ou participant

### Autres actions :

De nombreuses brochures touristiques et renseignements divers sont fournis lors des réceptions auxquelles nous sommes invités.

Nous sommes partenaires également des associations telles REGAIN, TRICOTEUSES SANS FRONTIERES, SOURIRE, GET INVOLVED (en Bulgarie) ... auxquelles nous ouvrons les colonnes de notre bulletin trimestriel REFLETS et notre aide pour des traductions, contacts....

Des vêtements d'enfants sont également offerts à des orphelinats

Soutien à la Francophonie dans la Ville de Vratsa où nous apportons des livres

Publication d'un bulletin trimestriel REFLETS, adressé à nos adhérents, aux universités françaises où le bulgare est enseigné, aux Ambassades de France à Sofia et de Bulgarie à Paris

Accueil et rencontres d'artistes bulgares invités par d'autres organisations

Enfin, notre forum et notre site Internet sont des outils fort appréciés : <http://www.france-bulgarie.org>

Association loi 1901 n° **W131004056** –siret 48467115100013-

Siège social : Maison de la Vie Associative –Le Ligoures - 13090 Aix en Provence

**Adresse postale** : 14, avenue Marcel PAGNOL -13880 VELAUX - FRANCE

Tél. : 06 10 20 21 87 - Mél. : [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)

Antenne à **MARSEILLE** : Tél: 06.16.22.65.66 – Fax : 09.72.14.59.86 Mél.: [zlatina.ivanova@gmail.com](mailto:zlatina.ivanova@gmail.com)

Site : <http://www.france-bulgarie.org>

## Cultures européennes au lycée Sainte-Marie



Dans la cour du lycée, démonstration de danses traditionnelles devant un parterre de lycéens très attentifs. / PHOTO M.S.

### Pour la deuxième année, un projet pédagogique a permis échanges et rencontres.

Les pays de l'Union européenne étaient à l'honneur, mercredi dernier, au lycée technique et professionnel Sainte-Marie, pour la deuxième année consécutive.

À cette occasion, le lycée a revêtu les couleurs de la Bulgarie, la Russie, la Belgique, l'Irlande, le Portugal ou encore la Roumanie et la Suède, pour ne citer qu'une partie des 27 pays de l'Union. "Il s'agit d'un projet pédagogique tourné vers les différentes cultures de l'Europe", explique Sandrine Horta, la CPE du lycée.

De nombreuses associations étaient présentes et la Maison de l'Europe a profité de cette rencontre pour remettre une médaille au chef d'établissement, Hélène Melgar. Deux élèves ont également été distingués et ont remporté des bons d'achat à la Fnac.

Les jeunes Aixois ont également pu discuter en direct avec des jeunes Russes de l'Oural, grâce à une vidéo-conférence.

Après une pause déjeuner sur le thème de l'Europe préparée par l'atelier Mandarine, l'après-midi a continué sous le signe de l'amitié et de la découverte.

Dès 13 h 30, chants et en danses ont envahi la cour du lycée: initiation aux claquettes et danses irlandaises, flamenco espagnol et le "horro", la danse bulgare traditionnelle, ont offert un spectacle entraînant à un parterre de lycéens très attentifs. Puis les langues se sont déliées en polonais et portugais, notamment, grâce à des ateliers linguistiques.

"C'était très sympa, j'ai appris beaucoup de choses et ça m'a donné envie de voyager en Europe", explique Marion Magne, 15 ans, élève de seconde générale et technologique.

Et pour la suite? "L'année prochaine, nous souhaitons garder ce fil conducteur sur l'Europe toute l'année et célébrer les fêtes importantes telles que la Saint-Nicolas, la Saint-Patrick...". conclut Sandrine Horta, encouragée par le succès des deux premières éditions de la journée des amitiés européennes.

M.S.

## LA FÊTE

### "Provence Bulgarie": une soirée de Noël avec l'ambassadeur



Un français particulièrement châtié, et pas le moindre accent: Marin Raykov, l'ambassadeur de Bulgarie à Paris, et son épouse Mariana, étaient les invités d'honneur de la soirée de Noël organisée samedi à la salle des fêtes des Platanes par l'association "Provence Bulgarie". Denis Danset, le consul honoraire de Bulgarie à Marseille, était également de la fête. Créée voici dix ans, l'association regroupe une centaine de familles dans la région, et organise conférences, expositions, interventions en milieu scolaire. "Notre but est de faire connaître la Bulgarie, et de développer des échanges économiques, des voyages d'étudiants, et autres", affirme Jean-Marie Martin, le président de "Provence Bulgarie". Ni lui-même ni son épouse Mireille n'ont de racines bulgares: "ça a démarré en 1996 lors d'un échange scolaire: nous avons reçu un étudiant bulgare à la maison. Puis nous sommes partis dans ce pays; et ça a été le coup de foudre..." / PHF

Revue de Presse :

La Provence du dimanche 9 mai 2010

La Provence du lundi 6 décembre 2010

**Édito**

**Le 9 mai 2010,**  
Aix fête la journée de l'Europe !

Aix-en-Provence célèbre depuis Mai 2001 la fête de l'Europe et a même réussi à étendre sur certaines Communes du Pays d'Aix grâce aux efforts de la Communauté du Pays d'Aix.

La Ville soutient fortement cette manifestation depuis sa création. L'Europe d'ailleurs intéresse les Aixois qui l'ont montré lors des élections précédentes.

Fêter l'Europe, c'est aussi impliquer le tissu associatif et vous proposer d'avoir une approche inter-culturelle de l'Europe le 9 mai sur la place de l'Hôtel de Ville.

De plus cette année la ville célèbre les 50 ans de jumelage avec Tubingen (Allemagne) et les 40 de jumelage avec Pérouse (Italie). De nombreuses actions festives viendront ponctuer cette journée.

Nous tenons très sincèrement à remercier l'ensemble des forces vives institutionnelles et associatives qui depuis le début se mobilisent pour développer la citoyenneté européenne.

Maryse Joissains-Masini, Maire d'Aix-en-Provence

Reine Marger, Adjointe déléguée aux affaires européennes

Martine Fenestraz, Adjointe déléguée aux relations internationales, au tourisme méditerranéen et aux villes jumelées.

**JOURNÉE DE L'EUROPE**

**DIMANCHE 9 MAI**

**Place de l'Hôtel de Ville**  
10h - 17h  
Forum associatif sur la place de l'Hôtel de Ville: stands, animations.

**Performance publique d'un artiste aixois avec la customisation d'un lion en fibre de verre offert par la Ville de Bath.**

**Cours Mirabeau**  
De 11h à 12h30 et de 19h30 à 17h pour célébrer les 40 ans de jumelage avec la ville italienne de Pérouse, les lanceurs de drapeaux « Les Sbandieratori di Oubbio » défilent accompagnés de la Bandaccia. Ils seront suivis par le groupe des jeunes musiciens et danseurs bulgares de l'Université de Sofia.

**Hôtel de Ville (salle des mariages)**  
17h - 18h30  
Conférence de la Maison de l'Europe intitulée « L'Europe et les régions » avec le soutien du mouvement européen Provence.

**Hôtel de Ville (salle des Etats de Provence)**  
18h30 - 19h  
Instant musical par la Lyre aixoise.

**ATOUR DU 9 MAI**

**MARDI 27 AVRIL**  
20h30  
Concert de la Chorale universitaire de la Ville jumelée de Coimbra.  
Organisé par l'Association des Jumelages et des Relations Internationales.  
Chapelle du Sacré Cœur - Rue Lacépède  
Entrée libre

**JEUDI 29 AVRIL**  
18h30  
Conférence-débat sur la révolution des aéroports au Portugal.  
Organisé par l'association Portulan.  
Pays d'Aix Associations - Le Ligoures salle 408  
Place Romée de Villemeuve  
Entrée libre

**SAMEDI 8 MAI**

**SPECIAL 40<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE D'UN JUMELAGE AVEC PEROUSE**

**18h00**  
Concert de chants sacrés par l'Academia del Unione di Perouse.  
Organisé par l'Association des Jumelages et des Relations Internationales.  
Chapelle du Sacré Cœur - Rue Lacépède  
Entrée libre

**20h30**  
Repas italien festif.  
Organisé par l'Association Italienne d'Aix et du Pays d'Aix avec le soutien de la Maison de l'Europe.  
Salle des Floralies - 75, avenue du club hippique  
Renseignements et réservation: Tel/Fax: 09 52 94 55 63 ou [expat@fr](mailto:expat@fr)

**Dans la journée**  
Anniversaire des 10 ans de l'Association Provence Bulgarie.  
Après-midi: initiation aux danses traditionnelles bulgares.  
Soir: Dîner - spectacle.  
Salle Roger Baudouin - Les Platanes  
Sur réservation uniquement.  
Renseignements et réservation: 04 10 20 21 87  
Email: [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)  
ou site: <http://www.france-bulgarie.org>

Association loi 1901 n° W131004056 – siret 48467115100013-

Siège social : Maison de la Vie Associative – Le Ligoures - 13090 Aix en Provence

Adresse postale : 14, avenue Marcel PAGNOL - 13880 VELAUX - FRANCE

Tél. : 06 10 20 21 87 - Mél. : [afb.13@laposte.net](mailto:afb.13@laposte.net)

Antenne à MARSEILLE : Tél: 06.16.22.65.66 – Fax : 09.72.14.59.86 Mél.: [zlatina.ivanova@gmail.com](mailto:zlatina.ivanova@gmail.com)

Site : <http://www.france-bulgarie.org>